

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 33 (1986)
Heft: 10

Artikel: Zwei neue Zivilschutzfilme in Arbeit = Deux nouveaux films de protection civile en chantier = Sono in lavorazione due nuovi film sulla protezione civile
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-367462>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

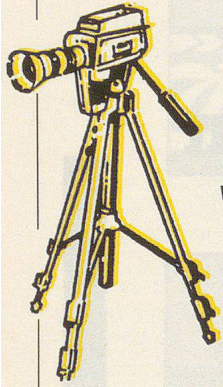
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

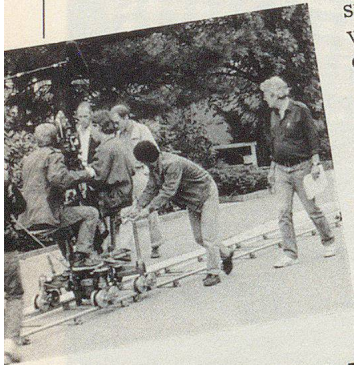
Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Zwei neue Zivilschutzfilme in Arbeit

am. In Lyss wurden Ende August die Dreharbeiten für zwei neue Zivilschutzfilme aufgenommen, die im Auftrag des Bundesamtes für Zivilschutz produziert werden; das Geschehen spielte sich in den Zivilschutzanlagen der Gemeinde Lyss und Aarberg sowie im kantonalen Ausbildungszentrum ab. Thema der Filme ist die Einsatzbereitschaft des Zivilschutzes einerseits und die Frau im Zivilschutz andererseits. Diese beiden Filme sowie zwei weitere über die Katastrophenhilfe des Zivilschutzes und den Kulturgüterschutz, die im Spätherbst gedreht werden, reichen sich an je drei Produktionen, die 1981 und 1983 realisiert wurden. Die Filme wenden sich als Informations- und Aufklärungsfilm an die breite Bevölkerung. Aus diesem Grunde werden sie wiederum Schweizerdeutsch gesprochen (Synchronisation in Französisch und Italienisch), und es wird bewusst auf ein Zuviel an «Zivilschutzchinesisch» verzichtet. Die diversen Filme des Bundesamtes für Zivilschutz werden jedes Jahr rund 2000 Mal verliehen und von Tausenden von Leuten aus Zivilschutz-, Militär-, Partei- und Vereinskreisen usw. angesehen. ▣

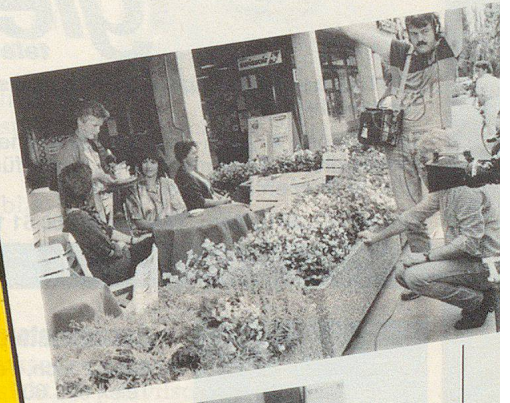
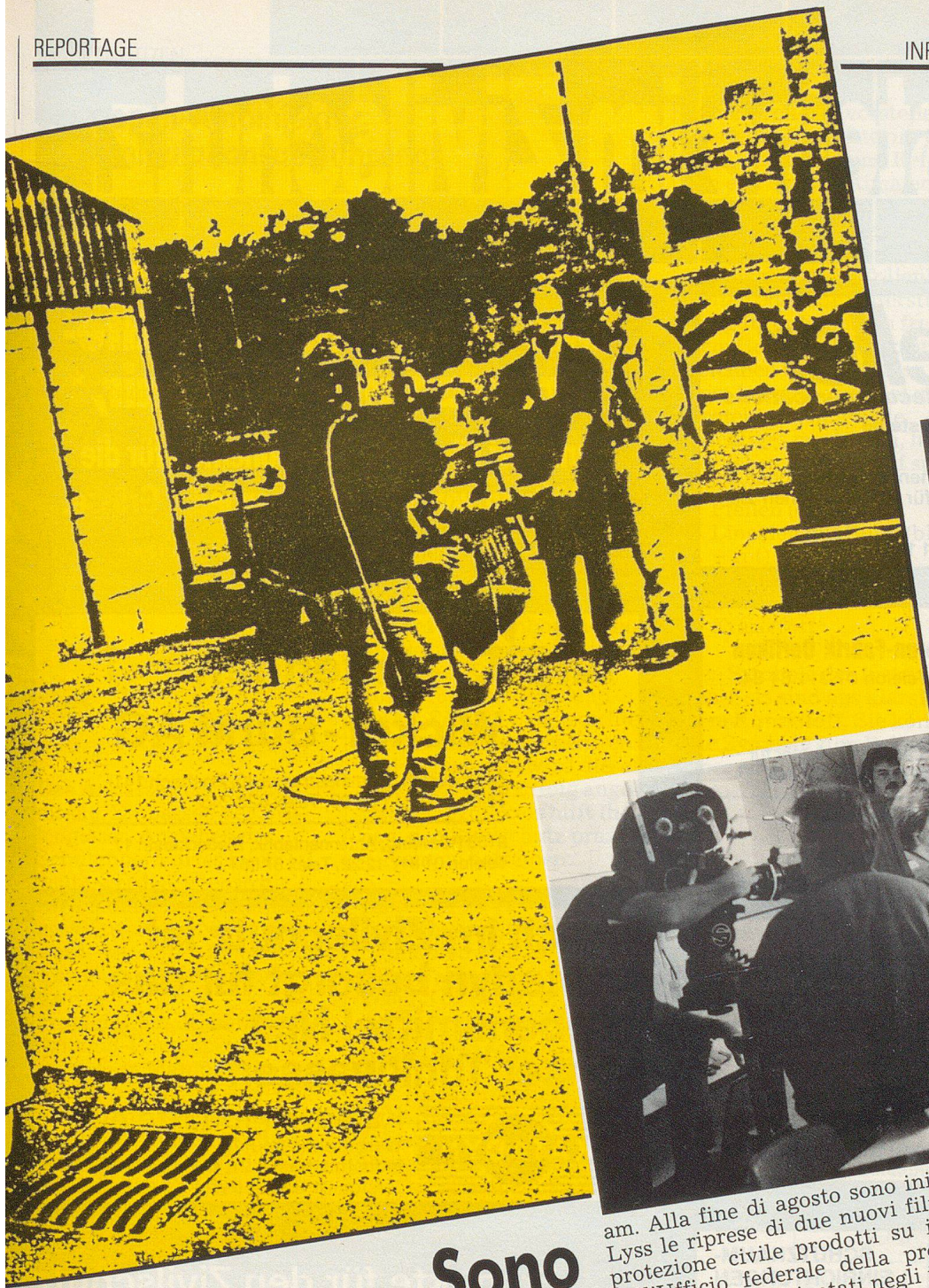


Deux nouveaux films de protection civile en chantier

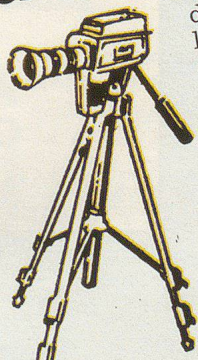
am. A la fin août dernier, a commencé, à Lyss, le tournage de deux nouveaux films sur la protection civile, commandés par l'Office fédéral de la protection civile. Le scénario se joue dans des constructions de protection civile des communes de Lyss et d'Aarberg ainsi que dans le centre cantonal d'intervention. La préparation à l'intervention de la protection civile et la femme dans la protection civile en constituent les thèmes. Ces films, ainsi que deux autres qui seront tournés à la fin de l'automne, sur l'aide de la protection civile en cas de catastrophe et sur la protection des biens culturels, font suite aux trois productions réalisées en 1981 et 1983. Ils sont destinés à l'informa-

tion du grand public. Tournés d'abord en suisse allemand, ils seront ensuite synchronisés dans les langues française et italienne. On a, sciemment, renoncé à trop de «jargon» de protection civile. Les différents films de l'Office fédéral de la protection civile sont prêtés chaque année quelque 2000 fois et projetés devant des milliers de personnes, appartenant à la protection civile, à l'armée, à des partis politiques, à des sociétés, etc. ▣





Sono in lavorazione due nuovi film sulla protezione civile



am. Alla fine di agosto sono iniziate a Lyss le riprese di due nuovi film sulla protezione civile prodotti su incarico dell'Ufficio federale della protezione civile. I film, ambientati negli impianti di protezione civile di Lyss e Aarberg e nel centro d'istruzione cantonale, hanno per tema la prontezza d'intervento della protezione civile e il ruolo della donna nella protezione civile. Questi due film, insieme ad altri due sull'aiuto in caso di catastrofe della protezione civile e sulla protezione dei beni culturali, che saranno girati alla fine dell'autunno, vanno ad aggiungersi agli altri tre che sono stati realizzati nel 1981 e nel 1983. Concepiti come film d'informazione per una gran parte della popolazione, essi sono stati girati in dialetto svizzero tedesco (con doppiaggio in francese e italiano) ed evitano di usare troppe «espressioni specifiche della protezione civile».

I numerosi film dell'Ufficio federale della protezione civile sono dati in prestito ogni anno circa 2000 volte e vengono mostrati a migliaia di persone nell'ambito della protezione civile o militare ed anche in quello di diversi partiti o associazioni. ▀